

留学生として生活した、また職を得て住んだ日本での思い出と現在の私

Memories of living in Japan

While I was an exchange student Yokohama National University I had the great opportunity to meet Takao Sasaki from Mitsui V-Net. Through this friendship I learned many things about Japanese culture and daily life. He recently asked me to share some of my memories of living in Japan, first as an exchange student and then working for several years.



Hanami in Fukuoka - 2018

My interest in Japan was sparked when I read an article about modern Japanese Society. The article talked about how Japanese people make important decisions in their life, about work, marriage and personal goals. I noticed that the reasoning behind the decisions of Japanese people is very different from how I was raised in Switzerland. This is when I decided that I do not want to just visit Japan as a tourist, but to try to live there and learn to understand how cultures shape us humans.

While living in Japan, about every 6 months, I gained a deeper understanding for a cultural difference that I could not fully comprehend before. For this report I picked some examples 頑張る and “how to ask for help”.

私が横浜国立大学に交換留学生として在籍のおり、三井 V-Net の佐々木さんと会う機会に恵まれました。この交友活動を通して日本文化、日常生活について沢山の事学びました。このたび彼より、日本で、最初は交換留学生としてその後数年間仕事を得て生活した思い出を共有できないかとの申し出がありました。

私が日本に関心を持った発端は、現代日本社会についての記事を読んだときでした。記事には日本人はその生涯で仕事、結婚、目標という重要な決断をどのようにするかについて記述されていました。私に関心を持ったのは、日本人のこれらの決断の背後にある考え方がスイスで育った私に身についたものとは大きく異なるということでした。そこでただ単に旅行者として日本を訪ねるということだけでなく、それぞれの文化が私達人間をどのようにして形作っていくものか、すこしでも理解できるように日本で生活してみたいと考えるようになりました。

日本に住んで6ヶ月位ごとにこれまでつかむことができなかった文化の違いがあることについての理解が深まっていきました。このレポートでは、「頑張る」、「依頼の仕方」についての数例を取り上げました。

Exchange Student at Yokohama National University

From June 2010 until August 2011 I was enrolled in an exchange student program of the Yokohama National University. The program was very well structured with interesting lectures at the university, but also many cultural opportunities, such as organised trips to see Kabuki performance at the national theatre in Tokyo among other things. This is also when I was introduced to Takao Sasaki from the Mitusi-V net. He invited me to see many historic places in Yokohama and Tokyo, as well as a No performance and a Yabusame competition. He taught me patiently about how to correctly hold chopsticks and introduced me different Japanese food for the first time.

While I worked on university assignments with Japanese friends I learned about 頑張る. The verb as such cannot be directly translated to English, which also indicated that there is no equivalent in western culture. The meaning, as I learned to understand, is “do your best” and then be satisfied with the outcome. From my own culture I was used to always be a bit unsatisfied with the outcome of my performance, leading to discussions about that I have not done enough, that I need to reach higher achievements. The Japanese way of looking at my performance helped me to adjust my

expectations for achievements to my abilities, to be satisfied with what I can achieve in this life.

About half way through my exchange student year 東北地方太平洋おき地震 happened. I was on my way to my バイト to teach at an English conversation cafe when it hit Yokohama. With all the phone lines down and trains stopped, I stayed the whole day at the English conversation cafe. Towards the evening my employer told me the situation will stay like this for longer and that I had to walk home. On my long walk back to the student dormitory I saw many people helping each other, picking up friends and family by car, walking together, carrying little children. There was no panic or anger, people just did their best with this very difficult situation.



Top of Mount Fuji - 2011

In the coming days all transportation of food and supply into the metropolitan area was completely blocked. Therefore, the stores had much less available than usual. People were asked to buy only small amounts of food and water, to make sure everyone would get a minimum of basic supplies. I was very impressed that there was no panic in this unpredictable period, people respected and followed the sudden restrictions.

With 頑張ろう、日本 everyone was asked to do their best to support Japan with the recovery from this natural disaster. Towards the end of my exchange student year, many things had normalised again and with a couple of friends we decided to hike to the top of Mount Fuji, before returning to our home countries.

横浜国立大学の交換留学生時代

2010年6月から2011年8月迄私は横浜国立大学の交換留学生プログラムコースに在籍していました。このプログラムは大学内での興味ある講義もあり良く構成されていたばかりでなく、国立劇場／東京での歌舞伎公演の鑑賞等々日本文化に触れる機会を与えてくれました。三井 V-Net の佐々木さんから同様に多くの日本文化の紹介を受けました。横浜、東京の興味ある歴史的な場所の見学ばかりでなく、能鑑賞、流鏝馬行事見学等もしました。彼は私にとっては初めての色々な日本食を紹介してくれましたし、箸の正しい使い方についても飽きることなく教えてくれました。

私が大学で日本人の学生と出された課題に取り組んでいる過程で、「頑張る」ということを習いました。この動詞を直接英訳することは、西欧圏の文化には相当する動作がないということもあり、難しいかもしれません。

私が理解したのは、「頑張る」の意味は、「do your best(最善を尽くす)、そして結果に満足する」ということです。私自身の文化に立って言えることは、私はいつも自分がしたことの結果については不満足であることが多く、私のしたことが不十分だったとかもうちょっと良い結果を得る必要があるという方向にいきがちです。

私の行動を日本流で見つめ直すということで、自分の能力で得た結果に対する期待値を、人生で今の私が達成できるレベルであると満足すべきであるというように調節する役目をしてくれました。

交換留学生としての半分以上が過ぎたところで、東北太平洋沖大地震がおきました。地震が横浜に到達したとき私はバイト先である英会話カフェに行く途中でした。電話はつながらず、電車も動かず。そのカフェに留まらざるをえませんでした。夕方になってカフェのオーナーより、この状態がまだ長く続きそうなので歩いて帰った方がいいとの助言を受けました。学寮まで歩いた長い帰り道で私はたくさんの人達がお互いに助け合い、友達や家族を車で迎えに来るのを、一緒になって歩いているのを、小さな子供を抱き上げて歩いているのを見ました。そこにはパニックも怒りもありませんでした。皆このような大変な困難の状況でも頑張って(*did their best*)いたのです。

その後数日間は、首都圏へ食糧等の物資の輸送が遮断されており、店頭には並ぶ品物の量がいつもより格段に少なくなっていました。誰でも皆等しく最低限の必要量が確保できるよう、特に食料品、水の購入量が限られていました。このような予想できなかった状況でもパニックはなかったことに感銘を受けました。皆この突然の制限を尊重し守っていたのです。

「頑張ろう、日本」のスローガンのもと、皆自然災害からの復興のため最善を尽くすよう要求されていました。私の交換留学生としての期間が終わりに近づいた頃には、かなりの部分が平常状態になってきました。そこで数人の友達と母国へ帰る前に富士山頂上への登山をすることにしました。

Returning to work in Japan

As I learned from my student friends the university life in Japan is very easy going compared to the work life that starts afterwards. After experiencing so much hospitality and support during my exchange student year, this was hard for me to believe. So again I wanted to experience this different side of the Japanese culture.

After completing my studies in Switzerland I returned to Japan for an internship at the Embassy of Switzerland in Tokyo and a Japanese intensive language course in 2013. During that time I sent out over 90 job applications and got turned down for all, but the very last one. It was for a job as an English reviewer of scientific publications, based in Fukuoka. I had visited Kyushu during my student exchange year and Fukuoka had left a very positive impression. Therefore I relocated to a city where I did not know anyone.

Fukuoka was a very welcoming city and I made friends with local Japanese people quickly. From one of my best friends I learned the correct way of asking for help in Japan. I used to ask her very directly: “May I borrow your car next weekend, to transport a washing machine to my new apartment?” Expecting a simple “Yes, sure.” or “No, I need it myself” answer.

After asking this way for help a couple of times one day she said to me: “I need to tell you something. It is very stressful for me, if you ask me so directly, because I really do not want to answer ‘no’ to you in such a situation. Even if it is very inconvenient for me.” I was very grateful that she told me, even though I have already lived in Japan for several years and always I tried to be attentive to the difference in communication, I did not realise that I caused my friend stress.

So I asked my friend: “But how do you ask someone for help?” She told me: “Just describe your situation where you need help. For example you can say: ‘I need to transport a washing machine this weekend, but I don’t have a car.’ As your friend, if I can lend you my car I will always offer.” Afterwards of course I tried to change the way of asking for help. To my surprise I was indeed offered support by friends, whenever I just explained a complicated situation in my life.

While living longer in Japan, I did learn many wonderful ways of seeing the world in a different way than what I grew up with. I was invited by friends to join Japanese traditions such as Hatsumoude at the beginning of the year.



Hatsumoude in Dazaifu - 2017

仕事を探しに日本へリターン

私の大学での友達からの話で日本の大学生活は、その後にスタートする仕事をする生活と比べ、安易で努力しないですむということを知りました。交換留学生期間を有り余るほどの厚遇と支援を経験した後では、本当にそうなのか信じがたいものでした。そこで異なる場所での日本文化を体験したいものだと思ふようになりました。

2013年、スイスでの学業を修了して東京にあるスイス大使館でのインターシップと日本語集中コースを受講するため日本に戻りました。その期間私は90通を超える求職願書を送りましたが最後の方の1通を除いて不採用でした。その1通は科学出版物の英語レビュアー(reviewer)としての仕事でオフィスは福岡にありました。私は交換留学生のとき九州へ旅行したことがあり福岡には良い印象をもっていましたので、知っている人が誰もいない街への移住をすることにしました。

福岡は他人を喜んで迎え入れてくれる街で、私はすぐに地元の日本人の方々と友達になりました。特に仲の良かった友達の一人から日本で人に依頼/援助を頼むときの正しい言い方を教わりました。私は普段通り率直に彼女に「洗濯機を私の新しいアパートに運びたいので次の週末に車を借りられますか？」と頼みました。もちろん答えは簡潔な「ええ、どうぞ」または「無理、私が使う予定があるの」のどちらかだろうと思っていたのですが、、、。

さらに2, 3回同じように依頼したところで彼女から言われたことは「ちょっと聞いて、貴女からそのように率直に頼まれるとなんか駄目だと答えられないの。たとえそれが私にとっては不便とわかっていても。それが私にはストレスになるの」でした。私はすでに日本には数年住んでいてコミュニケーションにおける違いにも留意するようになっていましたが、彼女が言ってくれたことに大いに感謝しました。

そこで彼女に「あなたならどうやって依頼するの？」と尋ねました。彼女の答えは「助けを必要とする状況を説明するだけ。例えば”今週末洗濯機を運ばなくてはいけませんが、私は車を持ってないの”と言うだけ。貴女の友達として、車をあなたに貸すことができるときはいつでも OK なの」でした。もちろんそれから助けを必要な時の言い方を変えました。驚いたことに、生活していくうえで困った状況を説明するだけでいつでも友達からの支えを得ることができました。

このように日本に住むのが長くなってきて、私が育んできたものとは異なる世の中を見つめる素晴らしい方法をたくさん学びました。私は、友達から年頭の初詣のような日本古来の行事に参加するようにと誘われるようになりました。

hallenges of working in Japan

However, I faced big challenges at work. The company I worked at was not a complete Japanese company. It was founded by a New Zealand expat and half of the staff were native English speakers, in charge of the English text editing and reviewing of the publications. The customer service on the other hand were all Japanese and so were the administration of human resources.

In general there are less vacations days in Japan. Ten days in Japan compared to 25 days that I was used from Switzerland. I used most of my vacations days to visit my home country once a year and I couldn't see much more of Asia while I was living there. In addition, it was expected that when we are sick to use a vacation day whereas in Switzerland sick days are independent from vacation days.

The most difficult experience for me was when I realised that I could not influence on my professional development.

In Switzerland we discuss individual professional development with our supervisor. Usually the employee describes which function (role, position) they would like to develop into. In response the supervisor informs the employee what the requirements are to be eligible for such a function. The requirements usually contain a certain amount of experience in the current function and the completion of specific projects, maybe some extra training. As an employee I can then work on those requirements. Once a function frees up, everyone interested is encouraged to apply. If I'm the most suitable applicant and get selected for that function, my salary will be reevaluated and adjusted according to the additional responsibilities. Of course there is always the possibility someone else who is even more qualified will apply as well, and might get the position instead of me.

My experience with professional development in Japan was very different. I joined the company in a very basic function, but was quickly asked to take more responsibilities. Hence I felt that the company was interested in my professional development. From my experience I thought they would ask me to officially take a more senior function, if I

showed that I managed the additional responsibilities well. However, for more than one year, nobody addressed my additional responsibilities. Therefore, I talked to my supervisor about the discrepancy between my initial contract and my current function.

Apparently this was my first mistake. I was later told by Japanese friends to never ask for any improvements or express my interest in specific functions at work, as this was again too direct and might have the opposite effect as I intended.

My supervisor told me the company would look into my request, but nothing changed for another year. Then one of my colleagues left the company. I again expressed my interest and motivation to progress into that function to my supervisor. However, there was no application process and the company decided to promote someone who wasn't interested in this position.

My Japanese friends later explained to me that this probably happened, because in Japan the time you have been employed somewhere determines if you get promoted, not your performance and achievements. From many discussions with my Japanese friends I learned that it is not common for employees in Japan to have any influence on their professional development. Usually the employer decides the employees function, even if it means moving to a completely different part of the country and living away from your family.

I stayed in Fukuoka for 3.5 years and then returned to Switzerland, as I realised that being able to influence my professional development at work is one of my main motivators in life. Even if it was a difficult experience it is valuable as I wanted to experience why the Japanese work life is so much harder compared to the student life. I made many wonderful friends and even went to driving school to learn to drive a car.

日本での仕事にやりがい求めて

さて話題を変えましょう。仕事の面では大きな困難に直面しました。私がいた会社は完全な日本の会社とは言えません。つまりこの会社は一人のニュージーランドからの居住者によって設立されており、スタッフの半分が生まれつきの英語を話す人達で出版物の英文テキストを編集、レビューを担当していました。一方顧客とのコンタクトは日本人スタッフが担当で、人事管理も日本人スタッフが担当でした。

一般的に日本の有給休暇は少ないようです。日本では10日、私の母国ではあたりまえの25日と比較してみてください。ここに住んでいる間は、休暇を年一度のスイスへの帰国に費やしたのでもっと他のアジアを見たいという希望はかないませんでした。さらに日本では病気で休む場合も有給休暇を使うのが普通ですが、スイスでは病欠は別の範疇で有給休暇には含まれていません。

私にとって最大の試練は、職務上の目標、昇進については私自身が何も影響を及ぼすことができないということを知った時でした。

スイスでは、個々の職務上の目標設定、昇進については上司と話し合うのが普通です。私達社員はどのような職務（役割、地位）に昇進していきたいか説明します。

それに応じて上司はその職務に適格となる要件が何であるか答えてくれるのです。要件には、現在の職務の経験期間、特定のプロジェクトをやり遂げること、それに追加のトレーニングが含まれるのが通常です。ある職務で人が必要になったとき、関心ある誰もが志願できます。もし私がもっとも適任志願者であれば選任され、給与も再評価、職務に応じて調整されます。もちろん、この職務により適格な有資格者がいてその人が選ばれるということはいつも起こりうることです。

日本での職務上の職責、昇進についての経験は上記とはだいぶ異なるものでした。入社した時は本当に基本的な職務でしたがすぐにより責任のある職務をも引き受けるよう言うてきました。そこで会社は私の職務能力が伸びていくことを期待しているものと感じました。私の経験から、私が追加の責務を上手にこなすことを示すことができれば正式に上位の職務を引き受けるように言うてくるだろうと考えました。しかしながら、1年以上たっても追加職務については誰もが私を指名することはありませんでした。そこで私は上司と当初の契約と今の私の職務に食い違いがあること話しました。

多分、これが最初の間違いだったのでしょう。後で日本人の友達から、勤め先ではあからさまに改善してほしいことを頼むことまたは特定の業務に関心があることを言うようなことはしないほうが良いと聞きましたが、今回もあまりにも直接的な行動だったので私が意図したものと反対の結果をもたらしたのでしょう。上司は会社として私の申し出を検討すると応じてくれましたが、さらに1年何も変わりませんでした。その時同僚の一人が退職することになりました。私は再び上司に、その業務に関心があり業務を遂行させたい理由をも申し出ました。しかし志願者を募るというプロセスもなく、会社はあまりその地位に関心がなかった人を昇進させるという決定をしました。

後になって日本人の友達から聞きましたが、こういうことも起こりうるもので、理由は誰かを昇進させるかどうかを決めるとき日本では、その人の能力とか業績に関わりなくその人がいつ雇用されたかが少なからず影響を及ぼすということもあるとのことでした。さらに友達といろいろと話し合いましたが、従業員が職場での職務、昇進について自分から思いを話せるということは日本ではまだ一般的ではないということを知りました。雇用主が従業員の職務を決める、たとえ家族から離れて慣れない遠くの地へ移動して生活しなければならないということがわかっている、ということもよくあることだとも聞きました。

福岡に3年半生活し、職場でも自分自身が職務、昇進に影響力を持つことができるということが私の生活上の主たるモチベーションの一つだということがわかってきたのでスイスに帰国しました。つらい経験でもありましたが、私が望んだ、学生時代と比べて日本人の職業人としての生活がこんなにも厳しいものかということを経験できたので貴重なものでした。たくさんの素晴らしい友達ことができましたし、自動車教習所に通い運転免許を得ることもできました。

Returning to Switzerland

After returning to Switzerland, I found a job in an international company. I struggle much less with being satisfied at work, because I set up my development plan with my supervisor, so I know what are the requirements for getting promoted. In this aspect, I think the Japanese culture could learn from western culture and allowing the employees to have an influence on their professional development, depending on their own strength and desires on what kind of work is most suitable for them.

On the other hand, last year, in 2020, when the global pandemic hit Europe, I experienced that Swiss people worry in uncertain times, they express loudly that they do not want to limit their personal habits and they don't prioritise providing more safety for the general public. In my opinion the western culture could learn from Japanese culture how to be more focused on doing your best and better take care of others.

I'm grateful that I have had the opportunity to live in Japan for several years and learn about Japanese values and traditions. My life is so rich as I have come to understand that both cultures are wonderful in very different ways and that they both can learn from each other.



Switzerland – 2021

スイスへ帰国

スイスへ帰国後、国際企業に職を得ました。職場で満足感を感じずのに厄介なことは余りありませんでした。というのも上司とともに話し合い私の進むべき目標が立てられ、いまは昇進するために何が必要か分かっているからです。この点については、日本文化は西欧文化から学ぶことができるのではと思います。つまり従業員も自分の能力と職種についての希望に適応した職場での職務、昇進がかなうよう影響力を持つことができたらと思います。

他方、昨年、そう世界的なパンデミックがヨーロッパにも押し寄せてきた 2020 年、私は、スイス人のほとんどが先行きの見えない日々不安を感じ、国民全体の安全のための方策を優先させるということを考えず自分自身の慣習に制限を受けたくないと言っているのを目にしました。西欧文化はこんな時おのおのが最善を尽くし（頑張り）他の人々にも十分配慮する日本文化から学ぶことができたらいと考えます。

私は日本に数年間生活し、日本が持つ価値あるもの、伝統を学ぶ機会が持てたことをありがたく思っています。私の人生は豊かになり二つの文化はそれぞれに素晴らしいものであり、お互いに学びあうこともできるということも理解できるようになりました。

以上